



網頁版文章

教授不點名

大地的母親：帕查嬪嬪 Pachamama



I AM 張淑英

I READ

El País / The New York Times /
Cuadernos Hispanoamericanos

現為清華大學外語系教授兼校長室特別顧問(2019-2022)。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞伯爵基金會通訊委員。2013-2019 擔任臺灣大學國際長。

現為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、中西筆譯理論與實務等研究。中譯《世界圖繪》、「明日之書」繪本三冊，《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》，西譯北島的《零度以上的風景》等十餘部作品。



拉丁美洲版的可可夜總會：《帕查嬪嬪》

2017年皮克斯動畫以墨西哥亡人節為主題的動畫《可可夜總會》(Coco)帶領觀眾浸淫墨西哥源自阿茲特克族的文化與傳統；該片獲得當年奧斯卡最佳動畫與最佳歌曲兩項大獎。隔年，法國與盧森堡、加拿大合作，由阿根廷導演胡安·安錠(Juan Antín)執導，也拍了一部安地斯山原住民部落的動畫《帕查嬪嬪》(Pachamama)，雖然沒有皮克斯和奧斯卡的加持，也獲得法國凱薩電影獎提名，對於拉丁美洲原住民文化的深刻反省、復甦與啟迪，意義重大。

一段愛、信仰、勇氣的冒險故事

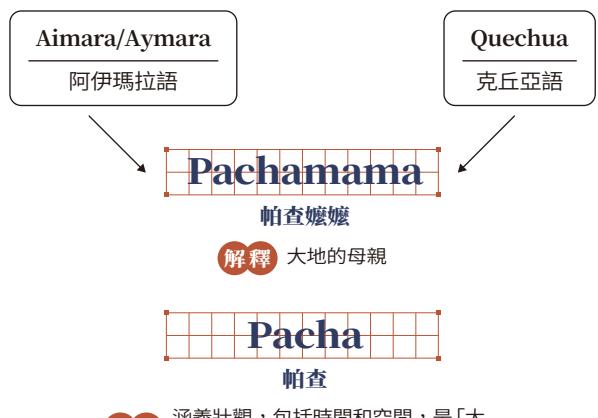
《帕查嬪嬪》的故事簡潔，敘述族裡兩個小孩奈拉(Naira)和特皮派(Tepulpa)前往大印加帝國，為了取回族裡的聖像寶物「瓦卡」(huaca)。瓦卡是祭拜先祖的聖物象徵，也是部落族群命脈綿延的憑藉。先前由於印加帝國派遣的使者斥責族裡「暴殄天物」，將收成的農作物獻給大地的母親—帕查嬪嬪，獻給大印加帝王的朝貢卻太少，而覬覦族群老奶奶瓦魯嬪嬪(Walumana)手中的瓦卡，認為那是黃金寶物，於是搶奪帶回印加帝國獻給大印加王。

奈拉剛通過成年禮的試煉，將自己最心愛的寶貝小羊駱拉米塔(Lamita)祭獻，感動大地的母親而讓拉米塔免於濺血犧牲；而調皮的特皮派卻因捨不得獻出從神鷹(condor)身上拔到的羽毛，沒有在這次成年禮儀式「轉大人」。然而，為了取回瓦卡，奈拉和特皮派，兩人同行冒險，相互扶持，並由兩人珍愛的動物陪伴—小羊駱和犰狳，一路協助他們克服萬難，從印加帝國智取瓦卡，同時躲過西班牙殖民者的追殺，成功將瓦卡帶回部落。

來自南美洲的信仰核心：帕查 pacha

簡單的故事鋪陳，恰似兩個歷險成功歸來的小英雄，而動畫裡帶出的文化元素：語言、音樂、動物、大自然的主宰、族群的長老、原住民儀式、拉丁美洲歷史的演進，一一揭櫻安地斯山多元族群的文化脈絡和豐厚的傳統底蘊，幾世紀以來居民依然遵循固守這個信仰。

根據西班牙國家圖書館典藏的殖民時期文獻《克丘亞語—西班牙語雙語詞典》的解釋，「帕查嬪嬪」"Pachamama"屬於阿伊瑪拉(Aimara / Aymara)語和克丘亞語(Quechua)，使用這些語言的原住民區域大抵為今日的玻利維亞、秘魯、阿根廷、智利等安地斯山脈縱貫綿延的國度，而以秘魯庫斯科(Cuzco)城為核心。「帕查嬪嬪」意思是「大地的母親」；而「帕查」(pacha)涵義壯觀，包括時間和空間，是「大地、世界、宇宙、時間、年代」之意，也是影片裡的配樂《我們是新大地》(Somos la Nueva Tierra)謳歌的意涵。



以秘魯庫斯科(Cuzco)為中心發展的印加帝國，其中保留最完整的遺址
瑪丘比丘亦是現今最著名的世界七大奇蹟之一

瑪丘比丘遺跡，見證 500 年前的印加盛世

印加帝國原本族群眾多，語言繁複，電影動畫裡呈現大印加王統領其他族群的強大勢力，不愧為前哥倫布時期最偉大的帝國，西班牙殖民者抵達之前，主要有四大 "suyus" 族群，如影片中提到的 "Kuntisuyu" 和 "Kollasuyu"，各個部落也得定期朝貢奉獻，以求平安度日。這樣的盛世，大約在 1438-1532 年間，西班牙人入侵前後，不難在今日的瑪丘比丘遺址中證實，更可以在聶魯達的《瑪丘比丘之巔》長篇史詩中洞悉。

從太陽到神鷹，展現秘魯人的大地之愛

根據秘魯知名史學家羅斯波洛夫斯基(María Rostworowski, 1915-2016)的研究，原住民的四大神祇為太陽神(Inti)、月亮神(Mama Quilla)、天父(Pachackamaq)和大地母親(Pachamama)。傳遞天庭的訊息的動物為神鷹、美洲獅是大地的使者，而蛇，是靈異世界的使者。影片中瓦魯嬪嬪是大地的母親代言人，也是族群的守護人(就像《可可夜總會》的Mamá Coco)，奈拉就是未來的繼承人；薩滿(Shaman)祭司(僧侶、巫師)是神鷹的化身，也就是特皮派未來的角色，更是秘魯的文化遺產、由排笛吹出的悠揚樂曲《神鷹之歌》(El condor pasa)的形象；而原住民母系社會的維繫，再次從帕查嬪嬪的歷代化身—瓦魯嬪嬪和奈拉身上展現，沒有奈拉，特皮派無法完成拯救族群大業。

帕查嬪嬪：一場自然與掠奪的反思

被稱為「鋼鐵人」的西班牙征服者，前來「黃金國」(El Dorado)燒殺擄掠，搶奪金銀珠寶，他們口中的 "tesoro" (寶物)是「黃金、白銀、紅寶石」，殊不知原住民取回的瓦卡，裡面珍藏的寶物是「馬鈴薯、藜麥、玉米」，是獻給大地的母親的民生維繫，也是母親回饋給子民「民以食為天」永續繁殖的種子。

雖然殖民者帶入天主教的信仰，聖母瑪麗亞也被視為大地的母親的象徵，在秘魯，則化身為坎德拉里亞聖母(燭光聖母/火神聖母)。然而，原住民族群每年的八月或是播種、收穫時期，依然獻祭大地的母親帕查嬪嬪，虔誠向她致敬，感恩她千百年來的呵護與保佑。